**Doç.Dr. Hayale Mecidova**

**Bakü Slavyan Üniversitesi**

**hayale\_gul@yahoo.com**

**KAYNAK METİNLE ÇEVİRİ METİNLERİNİN KARŞILAŞTIRILARAK İNCELENMESİ**

Çeviri çok eski bir geçmişe sahip bir bilimdir. Çeviri sırasında dildeki herhangi bir metin başka bir dile çevrilir ve sonuç olarak önceki dildeki fikir karşısındaki kişiye anlatılmaya çalışılır. Çevrilecek metin veya dile "kaynak metin" veya "kaynak dil", çevrilen ve türetilen metne "hedef metin" veya "hedef dil" denir. Çeviriler ağırlıklı olarak yazılı ve sözlü olarak yapılır. Yazılı şekilde çeviren kişiye "mütercim", sözlü olarak çeviren kişiye “tercüman” veya "çevirmen" denir. Çeviri, genellikle, çeviriyi orijinal metne mümkün olduğunca benzer kılmak amacıyla bir fikrin bir dilden aynı içeriğe sahip başka bir dile aktarılmasıdır. Ancak dillerin doğası, kültürel farklılıklar ve bilimsel terimlerin yaygınlığı tam bir çeviriye izin vermemektedir. Çeviri tarihi Türk kültürünü geçmemiştir. Tercümenin ilk örneklerine Selçuklu devletinde ve ondan önce yaşamış Türk boylarında rastlamak mümkündür. 8. yüzyılda başlayıp 11. yüzyılda zirveye ulaşan İslam dünyasında tercüme ve bilimsel buluşlar alanı 12. yüzyıldan itibaren zayıflamış ve 18. yüzyıla kadar sürmüştür.

Altı yüz yıllık bu durgunluk döneminde, Fatih Sultan Mehmet ve Kanuni Sultan Süleyman tarafından kurulan medreseler, öğrencilere felsefe, tıp ve diğer bilim dallarında çeşitli bilgiler vermiş, Arapça ve Farsça öğretmiş, bu dillerde edebiyat tercümeleri yapmış ve yayınlanmış ders kitaplarından yararlanılmıştır. Çeviri süreci dünyanın en kültürel olaylarından biri olarak kabul edilebilir. Çeviri işi ilk bakışta kolay gibi görünse de çeviri alanı gerçekten çok zor ve sorumluluk isteyen bir iştir. Ayrıca çevirmene de birçok görev yükler: Edebi metin çevirisinde çevirmen her şeyden önce eserin tüm güzelliğini, bütünlüğünü, ahengini ve etkisini sürdürebilmelidir. Çevirmen, yazarın ait olduğu kişilerin tarihi, coğrafyası, etnografyası, düşünce tarzı, gelenekleri ve özellikleri hakkında derin bir bilgiye sahip olmalıdır. Ayrıca çeviriyi oluştururken okuyucunun beğenisini de dikkate almalıdır. Edebi çeviride dil bilgisinin, özellikle çevirmenin her iki dilin sadece edebi biçimini değil, aynı zamanda konuşma biçimini, lehçelerini ve hatta argosunu bilmesi önemli koşullardan biridir.

Çevirinin dili, çevirinin kaynak metin seviyesine yakınlık derecesi, çevirideki biçimlerin dil özelliklerinin korunması vb. tüm bu yönleriyle birlikte eserin genel sanatsal özellikleri korunmalıdır. Çevirmen önce çevrilecek esere hakim olmalı, sonra çeviriyi düşünmelidir. Çeviribilim çok ilgili ve ilginç bir dilbilim alanıdır. Azerbaycan ve Türkiye arasındaki dostluk gelenekleri eski tarihimize kadar uzanır. Dolayısıyla Azerbaycanlı ve Türklerin tarihi kökleri aynı olduğu için etimolojimiz ve geleneklerimiz de aynıdır. Hem Azerbaycanlıları hem de Türkleri Oğuz dil grubuna aittir. Azerbaycanlılar ve Türkler, tarihsel gelişim içinde birçok imparatorluk kurmuşlar ve diğer imparatorluğun çöküşüne neden olmuşlardır.

Bu yüzden devletler arasındaki ilişkilerin giderek gelişmesi, hem sözlü hem de yazılı olarak her iki dilden tercüme edilecek malzemelerin sayısında şu zamana kadar artışa yol açmıştır.

***Anahtar kelimeler: çeviri, edebi metin, Türkçe, Azerbaycan Türkçe`si***

**Khayala Mejidova**

**COMPARİSON AND ANALYSİS OF THE MAİN SOURCE TEXT WİTH TRANSLATED TEXTS**

Translation is a science with a very ancient past. During the translation, any text in the language is translated into another language, and consequently, an attempt is made to explain the idea of the previous language to the person in front of him. The text or language to be translated is called "source text" or "source language", and the translated and derived text is called "target text" or "target language". Translations are mainly done in writing and orally. A person who translates by writing is called a "translator" and a person who translates by orally is called a "interpreter". Translation is generally the transmission of an idea from one language to another with the same content, with the goal of setting up maximum similarity to the original material. However, the nature of languages, cultural differences, and the prevalence of scientific terms do not allow for a complete translation. The history of translation has passed the through Turkish culture. Early examples of the translation can be found in the Seljuk state and in the Turkic tribes that lived before it. The field of translation and scientific discoveries in the Islamic world, which began in the 8th century and reached its peak in the 11th century, weakened from the 12th century onwards and lasted until the 18th century. During this 600-year period of stagnation, in the madrassas founded by Fatih Sultan Mehmed and Sultan Suleiman the Magnificent, students were maintained with a variety of knowledge in philosophy, medicine, and other fields of science, taught Arabic and Persian; literature in those languages was translated, published, and used as textbooks. The translation process can be considered one of the most cultural events in the world. The job of translation may seem easy at first glance, but the field of translation is really very arduous and responsible. He also sets many tasks for the translator: In literary translation, the translator must first of all be able to maintain all the beauty, completeness, harmony and impact of the work. The translator must have a profound knowledge of the history, geography, ethnography, way of thinking, customs, and characteristics of the people to whom the author belongs. Furthermore, he must take into account the taste of the reader in the creation of the translation. I would like to note that knowing the language in literary translation, especially the translator's knowledge of not only the literary form of both languages, but also the spoken form, dialects and even slang, is one of the important conditions. The language of the translation, the degree of closeness to the original level of the translation, the preservation of the linguistic features of the copies in the translation, etc. together with all these aspects the general artistic features of the work must be preserved. The translator must first master the work to be translated and then consider about the translation. Translation studies is a very relevant and fascinating field of linguistics. The traditions of friendship between Azerbaijan and Turkey date back to our ancient history. Thus, since the historical roots of the Azerbaijani and Turkish Turks are the same, our etymology and traditions are the same. Both Azerbaijani Turks and Turkish Turks belong to the Oghuz group. The Turks of Azerbaijan and Turkey have established several empires in historical development, and have led to the collapse of numerous other empires. The growing development of relations between the states leads to an increase in the number of materials to be translated from both languages, both orally and in writing.

***Key words: translation, literary text, Turkish, Azerbaijani Turkish***